

**Full Programme/Programme détaillé/Ausführliches Programm:****Friday/Vendredi/Freitag, 7 September 2018**

From/À partir de/Ab 08:30	Registration/Inscription/Registrierung
09:00 – 09:15	Opening ceremony/Cérémonie d'ouverture/Begrüßung und Eröffnung
09:15 – 10:30	General and Training/Sujets généraux et formation/Allgemein und Ausbildung
	J. Lüblinghoff (DRB): Dolmetscher vor Gericht (<i>Interpreting in court</i>)
	T. Reichmann (Uni Leipzig): Juristisches Dolmetschen in Lehre und Forschung (<i>Legal interpreting as a subject of teaching and research</i>)
	R. Förger (LG Koblenz): Dolmetschen innerhalb und außerhalb des Gerichtssaals im Rahmen der ordentlichen Gerichtsbarkeit (Straf-/Zivilrecht) (<i>Interpreting inside and outside the court room in criminal and civil cases</i>)

10:30 – 11:00 Coffee Break/Pause café/Kaffeepause

11:00 – 12:30	General and Training/Sujets généraux et formation/Allgemein und Ausbildung
	D. Gradinčević-Savić (ATICOM): Anforderungsprofil für Polizei, Staatsanwaltschaft, Rechtspflege und Gericht zum Erkennen und Umsetzen von Dolmetsch- und Übersetzungsbedarf (<i>Identifying and implementing T&I demand based on police, PPO and judicial needs</i>)
	I. Norton (APCI): The benefits of joint training for police and interpreters (<i>Vorteile einer gemeinsamen Polizei- und Dolmetscherausbildung</i>)
	D. Grollmann (CBTI): Eine Rechtsstellung und alles ist gut? (<i>A legal status and everything's fine?</i>)

12:30 – 13:30 Lunch/Déjeuner/Mittag

13:30 – 15:00	Video Interpreting/Visio-interprétation/Videodolmetschen
	E. Doumanidis (VVU): Wird Videodolmetschen den Anforderungen eines Gerichtsverfahrens überhaupt gerecht? (<i>Does video interpreting actually meet court needs?</i>)
	I. Havelka (Uni Wien): Forschung zu Videodolmetschen (<i>Research on video interpreting</i>)
	D. Neumann (PCS): Technische Voraussetzungen (<i>Technical requirements</i>)

15:00 – 15:30 Coffee Break/Pause café/Kaffeepause

15:30 – 17:00	Round Table Video Interpreting/Table ronde visio-interprétation/ Runder Tisch Videodolmetschen
	4 Teilnehmer: Technik, Plattform, Anwender, Dolmetscher (<i>4 participants: Technology, Platform, Users, Interpreters</i>) Chaired by/Présidée par/Moderation: Isabel Schwagereit (ATICOM)

From/À partir de/Ab

17:15 Transfer to Pier/Transfert à l'embarcadère/Busfahrt zur Anlegestelle

18:00 – 22:00	Boat Trip on Rhine with Buffet/Promenade en bateau sur le Rhin avec buffet/ Bootsfahrt auf dem Rhein mit Buffet
----------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



Full Programme/Programme détaillé/Ausführliches Programm:

**Saturday/Samedi/Samstag, 8 September 2018**

9:00 – 10:30	Digitalization and quality/Numérisation et qualité/Digitalisierung und Qualität
	M. El-Metwally (ITI): Digitizing Notes (<i>Digitalisierung der Aufzeichnungen</i>)
	M. Vukčević (UPIT): Turns of the Centuries. The Transkribus automated tool for recognition, transcription and translation of handwritten historical documents: A case study. (<i>Transkribus-Programm zur Erkennung, Transkription und Übertragung handschriftlicher historische Dokumente: Fallstudie</i>)
	S. Leschen (Avocate): Changing expectations and practices in LTI (Veränderte Erwartungen und Praktiken beim Übersetzen und Dolmetschen im juristischen Bereich)

10:30 – 11:00 Coffee Break/Pause café/Kaffeepause

11:00 – 12:30	Technology and MT/Technologie et traduction automatique/Technik and MÜ
	J. Klein (STAR AG): Using STAR MT for Legal Translation (<i>Rechtsübersetzungen mit STAR MT</i>)
	Z. Chama (SDL): SDL Cloud: Integration, maintenance and data protection (<i>SDL Cloud: Einbindung, Pflege und Datenschutz</i>)
	M. Duro Moreno (Uni Madrid): Blue Clouds, Green Fields & Brown Wallets — Automation of Legal and Sworn (Official) Translation (<i>Automatisierung juristischer und beeidigter Übersetzungen in der digitalen Welt</i>)

12:30 – 13:30 Lunch/Déjeuner/Mittag

13:30 – 15:00	Latest Developments/Développements récents/Aktuelle Entwicklungen
	N. Dalügge-Momme (VVDÜ): Englische Gerichtsverhandlungen in Deutschland und Europa. Sinn und Unsinn (<i>Merits and demerits of using English in court proceedings in Germany and Europe</i>)
	J. Schmidt (ADÜ Nord): Juristische Fachübersetzungen für den internationalen Rechtsverkehr (<i>Specialist legal translations for international cooperation</i>)
	A. Lindemann (BDÜ): Neue Entwicklungen im juristischen Bereich als Herausforderung für die Verbandsarbeit (<i>New developments in the legal sector as a challenge for associations</i>)

15:00 – 15:30 Coffee Break/Pause café/Kaffeepause

15:30 – 17:00	Outsourcing/Externalisation/Outsourcing
	S. Sirovec (EC, DG Translations): Achieving Quality in Outsourcing (<i>Qualitätssicherung beim Outsourcing</i>)
	M. Fuchs (EP, DG Translations): Neue Impulse für das Outsourcing am Beispiel der deutschen Übersetzung (<i>New impulses for outsourcing with German translations as an example</i>)
	F. Vigier (Uni UPO Seville): On the Quality of Outsourced T&I Services in the Justice Sector: the Case of Criminal Courts in Spain (<i>Qualität ausgelagerter Übersetzungs- und Dolmetschleistungen an Strafgerichten in Spanien</i>)

**17:00 – 17:45 Outlook for Cuba (FIT World Congress 2020) and closing session/
La perspective de Cuba (FIT Congrès mondial 2020) et séance de clôture/
Ausblick auf Kuba (FIT-Weltkongress 2020, Abschluss und Verabschiedung)**

T. Martínez Suárez (ACTI): Rechtsübersetzung auf Kuba. Geschichte und Herausforderungen für die Zukunft (*Legal translation in Cuba. History and future challenges*)